

**Sunday, December 13th**

**Memorial Christopher Efthymiades (40 Day)**

8:15 AM Orthros  
9:30 AM Divine Liturgy  
10:35 AM Sunday School

**Monday, December 14th**

7:00 PM OCF & YoPro (Zoom)

**Tuesday, December 15th St. Eleftherios**

8:30 AM Orthros  
9:30 AM Divine Liturgy  
7:00 PM Daughters of Penelope Zoom meeting  
(Any questions call or email Kathy  
Granbois 717-471-1097 -  
doplancaster@gmail.com)

**Wednesday, December 16th**

6:00 PM Live-Stream Bible Study with Fr. Hector  
7:00 PM Paraklesis to St. Nikiforos

**Thursday, December 17th St. Dionysios**

8:30 AM Orthros  
9:30 AM Divine Liturgy  
9:30 AM-11:00 AM Food Box Distribution & Delivery

**Friday, December 18th**

9:00 AM Paraklesis to The Theotokos

**Saturday, December 19th**

5:45-10:00 AM Lancaster County Project for the Needy;  
Packaging and delivering 1200 Food Boxes  
7:00 PM Vespers

**BEREAVEMENT**

For the families of parishioners,  
Michael Valudes (92 yrs old)  
& Mary Sexton (73 yrs old)

**Bazaar Food Items Available for Sale**

4 Cases Chicken Souvlaki  
1 Case Pork Souvlaki  
(each case is \$50 and contains 50 skewers)  
6 Gallons Syrup— \$5 each  
5 (11 lb each) Tzatziki Tubs—\$20 each  
Please call the office if you are interested in purchasing  
any of the above items 717-394-1735

**A reminder that masks must be worn in the church before, during, and after the services; and please don't congregate in the Narthex.**

**Service & Outreach**

We are collecting slightly used/new coats & blankets for the families in need. Please drop off your donation in the blue bin located in the breezeway.

**BAZAAR TICKETS**

Please remember to return all your unsold Bazaar tickets & money for sold tickets to Steve Marinos.

**Upcoming Liturgies**

- † St. Eleftherios — Dec. 15
- † St. Dionysios — Dec. 17
- † Christmas Eve Vesperal Liturgy — Dec. 24
- † Christmas Day — Dec. 25
- † St. Stephen — Dec. 27 (Sunday)
- † St. Basil— Dec. 31-Jan. 1 Vigil

**The Pre-school** would like to invite everyone to stay for their Christmas Program, Sunday, December 20th, following the Divine Liturgy, on the Solea.

**Donors needed for:**

**Altar Flowers, Altar Candles,  
& Candelabra Candles**  
**January 31, February 7, 14, 21 & 28**

Please call the Church  
Office 717-394-1735 to make your donation.

**Centennial Spiritwear**

There are Centennial Aprons available for sale.  
**\$20 each**  
Please contact Tina Georges if you are interested in purchasing one at 717-314-4678 or email at [tinel79@gmail.com](mailto:tinel79@gmail.com)

**ANNUNCIATION GREEK ORTHODOX CHURCH, LANCASTER, PA**

*SUNDAY, December 13th, 2020 — 11th Sunday of Luke*



*Auxentios & Martyrs of Sebaste  
Lucia the Virgin Martyr; Herman of Alaska*



Orthros Mode: Second

Liturgy Epistle: Colossians 3:4-11

Orthros Gospel: Luke 24: 13-35

Liturgy Gospel: Luke 14: 16-24

**THE HOLY MARTYR LUCY THE VIRGIN**

With her mother, Lucy visited the grave of St. Agatha in Catania, where St. Agatha appeared to her. Her mother, who had dropsy, was then miraculously healed in the church. Lucy distributed all her goods to the poor, and this embittered her betrothed, who accused her of being a Christian before Paschasius the judge. The wicked judge ordered that she be taken to a brothel in order to defile her. However, by the power of God she remained immovable, as if rooted to the earth, and not even a multitude of people was able to move her from that spot. Then an enraged pagan pierced her throat with a sword and she gave up her soul to God and took up her habitation in the Kingdom of Eternity. Lucy suffered in the year 304 A.D.

**REFLECTION**

To give alms out of that which one needs: this is true almsgiving. Not to sin when one is most exposed to sinning: this has value before God. When St. Lucy saw her sick mother miraculously healed, she suggested to her that she use her possessions as alms for the needy. To this her mother replied that she did not want to part from her possessions until her death, but she agreed that after her death her possessions could be used for the good that Lucy wished. "First, cover my eyes with earth," her mother said, "and then do what you wish with my possessions." Lucy said: "It is not very pleasing to God for a person to give to Him that which he cannot take with him to the grave or which he himself does not need. But if you want to do a God-pleasing deed, give to Him that which you yourself need. Otherwise, after death, when you need nothing, you will be offering Him that which you could not take with you. But while you are still alive and healthy, give to Christ what you possess, and all of that which you intended for me begin even now to give to Him." The good mother of the wise daughter agreed to this. When the torturer Paschasius was attempting to force this holy virgin to carnal sin, Lucy did not, even in thought, assent to this. And when the torturer threatened that his men would defile her by force, saying with a smirk, "When you become defiled, the Holy Spirit will flee from you," Lucy, full of grace, replied: "The body cannot be defiled without the consent of the mind." Thus St. Lucy went to her death, having distributed all her goods beforehand and guarded her young and pure body from defilement.

*Prologue of Ochrid, Volume 2, Dec. 13th*

**WELCOME TO ALL VISITORS**

We welcome our non-Orthodox friends and neighbors at all the liturgical services with a reminder that Holy Communion may be received only by *prepared* Orthodox Christians. Please sign the Visitor's Registry in the Narthex if you wish to be contacted by the priest.

*Father Hector Firoglanis, Pastor  
Father Theodosios Palis, Assistant Pastor; Father Alexander Veronis, Pastor Emeritus*

**[www.annunciationorthodox.org](http://www.annunciationorthodox.org)**

## Liturgy Epistle & Gospel Readings in Greek & English

### Ο Απόστολος Κολ 3:4-11

Ἀδελφοί, ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῆ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ. Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρία, δι' ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας· ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε ὅτε ἐζήτε ἐν αὐτοῖς. Νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργὴν, θυμὸν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογία ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν· μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν, ὅπου οὐκ ἐνὶ Ἑλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δούλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσι Χριστός.

### The Epistle Col. 3:4-11

Brethren, when Christ who is our life appears, then you also will appear with him in glory. Put to death therefore what is earthly in you: fornication, impurity, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry. On account of these the wrath of God is coming upon the sons of disobedience. In these you once walked, when you lived in them. But now put them all away; anger, wrath, malice, slander, and foul talk from your mouth. Do not lie to one another, seeing that you have put off the old nature with its practices and have put on the new nature, which is being renewed in knowledge after the image of its creator. Here there cannot be Greek and Jew, circumcised and uncircumcised, barbarian, Scythian, slave, free man, but Christ is all, and in all.

### Τὸ Εὐαγγέλιον Λου 15: 16-24

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπός τις ἐποίησε δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσε πολλούς· καὶ ἀπέστειλε τὸν δούλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δεῖπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις· ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἔτοιμά ἐστι πάντα. καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς παραιτεῖσθαι πάντες, ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ· ἀγρὸν ἠγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον. καὶ ἕτερος εἶπε· ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε, καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον. καὶ ἕτερος εἶπε· γυναῖκα ἔγημα, καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν. καὶ παραγενόμενος ὁ δούλος ἐκεῖνος ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπε τῷ δούλῳ αὐτοῦ· ἐξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους καὶ χωλοὺς καὶ τυφλοὺς εἰσάγαγε ὧδε. καὶ εἶπεν ὁ δούλος· κύριε, γέγονεν ὡς ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστί. καὶ εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τὸν δούλον· Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ ὁ οἶκός μου. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεται μου τοῦ δεῖπνου. Πολλοὶ γὰρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

### The Gospel Lk. 14:16-24

The Lord said this parable: "A man once gave a great banquet, and invited many; and at the time of the banquet he sent his servant to say to those who had been invited, 'Come; for all is now ready.' But they all alike began to make excuses. The first said to him, 'I have bought a field, and I go out and see it; I pray you, have me excused.' And another said, 'I have bought five yoke of oxen, and I must go to examine them; I pray you, have me excused.' And another said, 'I have married a wife, and therefore I cannot come.' So the servant came and reported this to his master. Then the householder in anger said to his servant, 'Go out quickly to the streets and lanes of the city, and bring in the poor and maimed and blind and lame.' And the servant said, 'Sir, what you commanded has been done, and there is still room.' And the master said to the servant, 'Go out to the highways and hedges, and compel people to come in, that my house may be filled. For I tell you, none of those men who were invited shall taste my banquet. For many are called, but few are chosen.'"

## Apolitikia Hymns of the Day in English & Greek

### Entrance Hymn

Come, let us worship and bow down before Christ. Save us, O Son of God, who are risen from the dead. We sing to You, Alleluia.

### 1. RESURRECTIONAL APOLYTIKION (Second Mode)

When You descended unto death, O Life Immortal, then You slayed Hades with the lighting of Your Divinity. And when You also raised the dead out of the nether world, all the powers of the heavens were crying out: O Giver of life, Christ our God, glory be to You."

### 2. FOR THE FOREFATHERS (Second Mode)

By faith You justified the Forefathers, having through them betrothed to yourself the Church that came out of the nations. The saints are boasting in glory; for the glorious fruit, the Virgin who without seed gave birth to You, is from their progeny. At their entreaties, O Christ our God, save our souls.

### 3. HYMN OF OUR CHURCH (Fourth Mode)

Today is the beginning of our salvation, and the revelation of the mystery of ages. The Son of God becomes the Son of the Virgin and Gabriel proclaims this gift from God. Together with him we cry out to You, O Theotokos: "Hail thou full of grace, the Lord is with you."

### 4. PRE-NATIVITY KONTAKION (Third Mode)

Today the Virgin goes forth, making her way to a cave, where from her, ineffably, God the eternal Word will be born. Let the world be filled with joy, hearing these tidings. Joining the angels and shepherds, let us give glory to Him Who is God from all ages, yet wills to be seen as a little child.

### Εἰσοδικόν

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλοῦϊα.

### 1. ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ ΑΝΑΣΤΑΣΙΜΟΝ

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ Ζωὴ ἡ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄδην ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεώτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

### 2. ΤΩΝ ΠΡΟΠΑΤΟΡΩΝ ἮΧΟΣ Β΄

Ἐν πίστει τοὺς Προπάτορας ἐδικαίωσας, τὴν ἐξ Ἑθνῶν δι' αὐτῶν προμνηστευσάμενος Ἐκκλησίαν. Καυχῶνται ἐν δόξῃ οἱ Ἅγιοι, ὅτι ἐκ σπέρματος αὐτῶν, ὑπάρχει καρπὸς εὐκλείης, ἡ ἀσπύρωσ τεκοῦσά σε. Ταῖς αὐτῶν ἰκεσίαις, Χριστέ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν

### 3. ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ ΤΟΥ ΝΑΟΥ (Ηχ. Δ)

Σήμερον τῆς σωτηρίας ἡμῶν τό Κεφάλαιον, καὶ τοῦ ἀπ' αἰῶνος Μυστηρίου ἡ φανέρωσις· ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, Υἱὸς τῆς Παρθένου γίνεται, καὶ Γαβριὴλ τὴν χάριν εὐαγγελίζειται. Διὸ καὶ ἡμεῖς σὺν αὐτῷ τῇ Θεοτόκῳ βοήσωμεν· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

### 4. ΠΡΟΕΟΡΤΙΟΝ ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ ( Ηχ. γ)

Ἡ Παρθένος σήμερον τὸν προαιώνιον Λόγον Ἐν σπηλαίῳ ἔρχεται ἀποτεκεῖν ἀπορρητῶς Χόρευε ἡ οἰκουμένη ακουτισθεῖσα Δόξασον με τὰ ἀγγέλων καὶ τῶν ποιμένων βουληθέντα ἐποφθῆναι παιδίον νέον τὸν προαιώνιον Θεόν.

